

# 目 录

---

图 表	iv
译者前言	v
中译本序	xi
致 谢	xiii
出版者致谢	xv

导读 第二版概述	1
----------	---

## 第一部分 基础理论

第一章 口译研究的基本概念	9
1.1 概念根源	9
1.2 口译的概念	10
1.3 口译的场景和格局	14
1.4 口译类型的参数	18
1.5 口译研究的领域和维度	23
第二章 口译研究的历史沿革	28
2.1 社会—职业基础	28
2.2 开拓者	33
2.3 奠定基础	36
2.4 复兴与国际化	38
2.5 整合与多样化	41
2.6 巩固	47
第三章 口译研究的路径	53
3.1 学科视角	53
3.2 口译研究的模因	58
3.3 口译研究的方法论	67

3.4 口译研究的范式	71
<b>第四章 口译的理论模式</b>	<b>80</b>
4.1 论模式建构	80
4.2 社会-职业与制度模式	83
4.3 话语互动模式	84
4.4 加工模式	93
4.5 模式、检验及应用	103
<b>第二部分 研究选题</b>	
<b>第五章 语言与记忆</b>	<b>109</b>
5.1 双语能力	109
5.2 记忆	112
<b>第六章 认知过程</b>	<b>119</b>
6.1 口译理解	119
6.2 口译产出	122
6.3 口译同步性	124
6.4 口译输入变量	128
6.5 口译策略	133
<b>第七章 口译产品及口译效果</b>	<b>139</b>
7.1 作为语篇的谈话	139
7.2 源语-目标语对应	144
7.3 口译效果	148
<b>第八章 互动中的话语</b>	<b>154</b>
8.1 参与	154
8.2 话语管理	158
<b>第九章 历史</b>	<b>163</b>
9.1 口译历史学	163

9.2 从古代到近代 .....	165
9.3 职业化 .....	169
<b>第十章 口译职业</b> .....	172
10.1 口译社会学 .....	172
10.2 能力 .....	177
10.3 伦理和角色 .....	180
10.4 质量 .....	186
10.5 职业问题 .....	193
<b>第十一章 技术</b> .....	198
11.1 设备 .....	198
11.2 远程口译 .....	200
11.3 自动化 .....	205
<b>第十二章 口译教育</b> .....	208
12.1 课程设置 .....	208
12.2 学生筛选 .....	212
12.3 口译教学 .....	215
12.4 教学评估 .....	221
12.5 未来教育 .....	224
<b>第三部分 研究趋向</b>	
<b>第十三章 研究趋向</b> .....	231
13.1 发展趋势 .....	232
13.2 研究视角 .....	236
13.3 研究指南 .....	242
<b>参考文献</b> .....	247
<b>作者姓名英汉对照表</b> .....	293
<b>口译研究术语英汉对照表</b> .....	303